

LUCÍA RAMOS TAMARIT

Translation | Transcreation | MTPE
Medical • Technical • IT • Marketing
ISO 17100-compliant



E-mail: luciaramestamarit@gmail.com
LinkedIn: es.linkedin.com/in/luciaramestamarit

WhatsApp: +34 660 147 101
skype: luciaramestamarit

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

- 2000 **Bachelor of Arts in Translation and Interpreting**, Universidad Jaume I, Spain.
1999 Erasmus Scholarship, School of Language and Literature, Translation,
 and Interpreting, **University of Bologna, Italy.**
1994 Graduated from High School in **Abilene High School, USA.**

LANGUAGE PAIRS

- English > Spanish • Italian > Spanish • Portuguese > Spanish • Catalan > Spanish

WORK EXPERIENCE

- 2024-present: **Lionbridge**, www.lionbridge.com. EN, IT, PT>ES translation/proofreading of documents in the energy and dentistry industries; Generative AI: creation, annotation and QA of prompt and dialogue corpora (EN, ES) to enhance AI-generated output.
- 2022-present: **PPD – Thermo Fisher Scientific**, www.ppd.com. EN>ES translation/proofreading/QA of clinical trials, IFUs, and drug labels.
- 2019-present: **Morningside – A Questel Company**, www.morningtrans.com. EN>ES translation, transcreation, proofreading, MTPE, and QA of both doctor and patient-facing materials in the life sciences field, with a special focus on dentistry and medical devices for a variety of applications – implantable, imaging, software, single-use devices and medical equipment, IFUs, technical manuals, marketing resources, and websites.
- 2015-present: **Interglossa**, www.interglossa.com. EN, IT>ES translation/proofreading of documents in the life sciences and technical fields; QA of medical reports for a leading children's hospital in Spain.
- 2005-2019: **Net-Translators**, www.net-translators.com. EN>ES translation, proofreading, QA, and transcreation of documents for a variety of industries, ranging from life sciences to security/intelligence.
- 2005-present: **ArtBook Italy**, www.artbook.net. EN, IT>ES translation/proofreading of documents for several industries, with a special focus on technical, scuba diving, finance, and legal documents.

- **2002: EQUIFAX Iberica, Barcelona, Spain/Milano, Italy**
In-house Translator and Interpreter during the development and implementation of a management control system at the UniCredit Banking Group.
 - Translation of the management control system GUI and technical manuals.
 - Liaison Interpreter during the development of credit policies for personal loans/credit card businesses; development/implementation of statistical models to predict credit worthiness; and development/implementation of new procedures for granting loans/credit cards.
- **2000-2005: Freelance Translator** for several translation companies, including SDL International, CLS Communication (now Lionbridge), and STAR Group.
- **1998: Internship at Ábac Estudios (Dubbing Studio), Valencia, Spain**
Translation/Proofreading of scripts and subtitles for films/documentaries/TV shows.

MAIN AREAS OF EXPERTISE

**Medical, Pharmaceutical, Life Sciences,
IT, Marketing, Software, Technical, Generative AI**

TRAINING COURSES AND DIPLOMAS

- **Medical Interpreting** Workshop (Estudio Sampere, 2022)
- **Medical Journals: Translating Like A Writer, Not A Scientist** (SDL, 2017)
- **SOAP Notes and Medical Charts: The Nitty Gritty of Medical Reports** (ProZ, 2017)
- **Introduction to SDL Language Cloud Machine Translation for Studio 2014** (ProZ, 2015)
- **Make the most of SDL Trados Studio 2014** (SDL, 2015)
- **Clinical Trials and Medical Documentation** (ProZ, 2014)
- **Medical Translation Specialization** (ProZ, 2014)
- **SDL Certification – Practical Post-Editing** (SDL, 2014)
- **SDL Trados Studio 2009 Getting Started for Translators** (SDL, 2011)
- **Diploma in Advanced Portuguese** (University of Algarve, Portugal, 2005)
- **Diploma in Advanced Italian** (University of Bologna, Italy, 1999)
- **Diploma in Advanced English** (Spanish National School of Languages, 1995)